

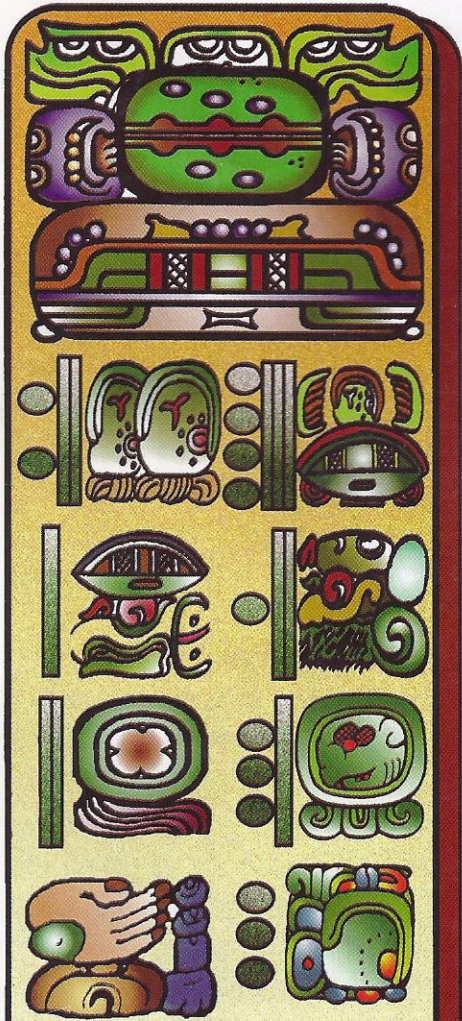
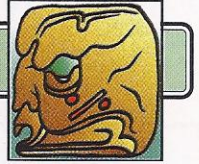
# Kaqchi' Wuj



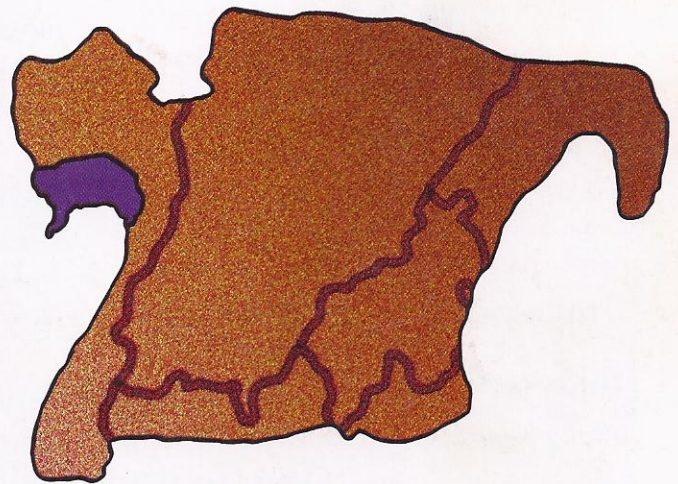
REV. KAQ-70

Rulaj

Rukolik ri b'anob'äl



*Chi  
 Kab'lajuj B'aqtun,  
 B'elejlajuj K'atun,  
 Wo'o' Tun,  
 Julajuj Winäq,  
 Lajuj Q'ij  
 Waqxaqi' Tz'i',  
 Xel  
 Rulaj Kaqchi' Wuj.*



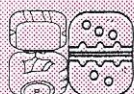
**RULEWAL RI KAQCHIKEL**

**TINAMIT**

**KAQCHIKEL**



# NA'OJIL TAQ TZIJ



## Kaqchi' Wuj

Ri Kaqchikel Cholchi'  
jun ruq'a' ri

Maya' Cholchi' aj Iximulew  
(Academia de Lenguas  
Mayas de Guatemala).

### K'AMÖL TAQ B'EY PA KAQCHIKEL CHOLCHI':

Kaqtijax, Anastasio Guarcax  
Rosalino Tichoc Cúmes  
Delfina Soyoy Jutzuy

Kab'lajuj Tijax Martín Chacach Cutzal  
Raxche' Demetrio Rodríguez

### RI XNIK'O RUTZ 'IB'AXIK RE TALUTZ'IB'

Kaqjay, Juan Yool Gómez

### XETO'O CHUQA'

Rusamajela' ri Kaqchikel Cholchi'  
chuqa' ri Kaqchikel Moloj

### XNÜK' PA

Cholsamaj, Tel: 2325417

### Xtz'aj pa:

Nawal Wuj, Tel/Fax: 2328568

*Pascual Martín Domingo Pascual  
K'amöl B'ey DILINC*

Töq xtikir ri winaqilem k'aslemal xtikir chuqa' ri tzij, ri ch'owen. Ruma k'oj chi ri je' nkib'ij ri kinojib'al, ruma k'a re' xk'oje' ri ch'owen, ke k'a re' töq xb'eyomär, xk'iytisäx ri Maya' na'oj. Ruk'in k'a re jalajöj taq k'iyirinem re' xk'oje' k'a kan ri ch'owen chi kiwäch ri winaqi' richin rutiluxik ri na'oj, ri nojib'äl.

Chi eqal, eqal xtz'etetäj k'a pe chi kan k'atzinel chi ntz'ib'äx achike ri nk'ulwachitäj pa kik'aslem ri qati't qamama'. Ke k'a re' töq xtz'ukutäj pe rutz'ib'axik ri na'oj chi kiwäch ab'äj, tz'um, rij che'.

Ch'aaq tinamit ri e k'oj juk'an ya' xkinük' ri kitz'ib'; ri qati't qamama' xkinük' ri Maya' tz'ib' richin xkitz'ib'aj ronojel ri nk'ulwachitäj pa kik'aslem. Ke k'a re' töq k'a ntz'etetäj na ri kinojib'al wakami.

Chupam ri sutkäm saqsutum, kab'raqän, kaq'iq' jäb', xb'e'aläx k'a pe ruk'in ronojel re k'ayewal poqonal, re jun ak'wal rub'ini'am Maya' Cholchi' Aj Iximulew, chupam re' xb'eq'alajin xb'ek'ulu k'a pe jun b'ey chik ri qach'ab'äl, qana'oj chuqa' ri qab'anikil.

Re jun alaj na'oj re', xaläx k'a pe ruk'in ri maya' tinamit, xtike' kan kuk'in ri Ajpopi' Amaq' chupam ri rajilab'al q'ij ... Ajpu. Re' alaj na'oj re' xuya' el jun xak, chuqa' ka'i' oxi' ruch'ab'äl richin njotayin ri maya' na'oj.

Wakami k'oj juk'al ch'ab'äl ri yech'ab'äx wawe pa Iximulew. K'oj pa qaq'a' chi nqaya' ruq'ij ri ch'ab'äl, qana'oj, qab'anikil, ronojel ri nk'ulwachitäj pa qatinamit. Ruk'in ronojel re', ruk'amo k'a nqab'an jun taluwuj richin ri qatinamit, richin nqetamaj nqaya' ruq'ij ri qach'ab'äl chuqa' ri qab'anob'al.

*Xtapo ta ri saqarik ruk'in ri tinamit xtik'oje' kuk'in ri li'ilem chuqa' ri kikotemal ja re nutzijoj ri Popol Wuj.*

### RUCHOLAJEM RUPAM RI WUJ

Nab'ey taq tzij.....	:
Kitzij winaqi'.....	:// :
Tijonik.....	/ ·
B'anob'äl.....	:// :
Ruwach'ulew.....	://
Pach'un Tzij.....	·
K'ak'a' taq Tzij.....	://





## K'A JANPE XTIYALÖJ CHİK RI QANA'OJ

*Norma Leticia Saquec*

K'oj kan k'iy juna', ri qati't qamama' xkokisaj xa xe ri qach'ab'äl richin xetzijo. Ke k'a re' töq ri qate' qatata' xkiya' ruq'ij ri Kaqchikel ch'ab'äl.

Wakami e k'iy ri qach'alal man nkokisaj ta chik ri qatziaqb'al chuqa' ri qach'ab'äl. K'oj ch'aqa ruma manäq kipwaq ch'aqa ruma yek'ix.

Richin man nmestax ta ri qana'oj tiqak'utu' k'a chi kiwäch ri ak'wala' ri kina'oj ri qati't qamama'. Ke k'a re' rije', man xtikimestaj ta ri qach'ab'äl chuqa' ri qatziaqb'al.

Tiqaya' ruk'aslem, tiqatzijoj chi ke ri ak'wala' richin man xtik'is ta ri qana'oj, ri qab'anob'al.

Tiqokisaj k'a ri qatziaqb'al, keqatijoj k'a ri taq ixtani' richin nketamaj yekemo, nketamaj ri soloj chij, ri b'atz'in chij, ri k'exoj b'o'j, ri q'inoj, ri ruju'ik kem, ri b'anoj ajqaji'n, ri ch'umil, richin man ta xtik'is ri qatziaqb'al, ri qana'oj.

## TIK'ÜT RI QITZIY QANA'OJ PA TAQ TIJOB'ÄL

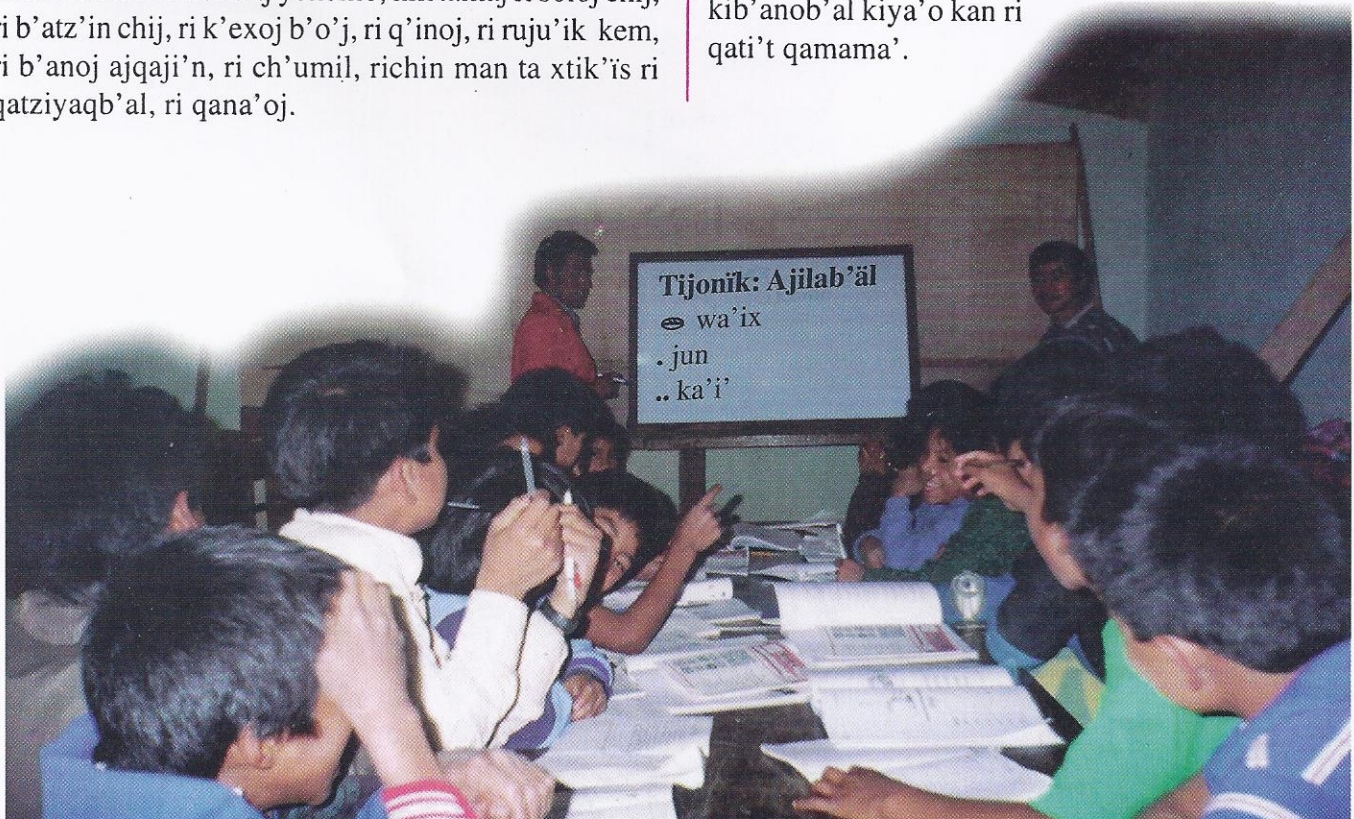
*Dony Francisco Chocon*

Nqatz'ët pa taq tinamit e k'oj tijob'äl ri k'oj maya' kib'i', k'a ri xa man jun qana'oj nkik'üt chi kiwäch ri tijoxela'.

Ri maya' taq winaqi' k'oj kich'ab'äl, k'oj kina'oj richin ri jalajöj taq rub'anikil, achi'el töq yematyoxin; yetzijo, ye'ajilan, ye'aq'oman, ye'etzan yetiko'n. Jalajöj taq rub'anikil, ronojel re' nuto' ri ak'wal richin ri runa'oj, ri rub'anob'al.

K'atzinel k'a, nqak'utuj chi re ri Champomal chi nuya' taq kisamaj ri maya' tijonela', ri kan ketaman nkik'üt ri qab'anob'al. Ke k'a re' chuqa' ri öj maya' taq winaqi' nqaya' rejqalem richin ke ri' nım ruq'ij xtik'oje' ri maya' qana'oj.

Ruma ri' rix ak'wala', ixtani', alab'oni' k'atzinel richin tiya' ruq'ij ri kina'oj, kib'anob'al kiya'o kan ri qati't qamama'.





## RI NCH'AB'ALIN RI QACH'AB'ÄL NUCH'AB'ALIJ CHUQA' RI QANA'OJ

Tojil, Artemio Hernández.

Konojel ri tinamit jantape' kiyako ri kich'ab'äl. Chi kijujunal ri tzij richin ri jun ch'ab'äl xeb'an richin ruq'alajirisaxik jun na'oj. Tiqetamaj k'a, chi wi k'oj jun winäq ri k'a nuch'ab'alij na ri ruch'ab'äl, k'a retaman na k'iy chi rij ri kina'oj ri qate' qatata'.

K'atzinel k'a chi, qonojel ri öj maya' winaqi', tiqaya' ruq'ij ri qach'ab'äl, chuqa' ri qana'oj. Ruma e k'iy qach'alal kimestan, kiya'o chik kan ri kitzij kina'oj ri qati't qamama'.

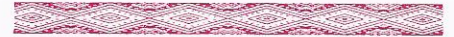
Ri rutikirib'al rusachik ri maya' na'oj, xb'anatäj xk'ul-wachitäj pe ruk'in ruchuqa', ruq'atb'äl tzij ri kaxlan. Ri ruq'atb'äl tzij ri Chitüy Tjonik, (*Ministerio de Educación*) ruma ri kitijoxik ri ak'wala' xa xe pa kaxlan tzij xb'an wi jantape'. Pa kaxlan tzij nb'an ri samaj, ri loq'oj, ri k'ayij, ri tjonik. Ruma k'a re xb'an chi qe chi k'oj chi xqetamaj ri kaxlan ch'ab'äl, ruma ri xqamestaj ri qach'ab'äl.



K'atzinel k'a chi, qonojel tiq'ax chi qawäch chi wi nqak'üt chi kiwäch ri qami'al qak'ajol ri qach'ab'äl. Chuqa' tiqatzijoj chi

ke, ri rejqalem ri qach'ab'äl, chuqa' ri na'oj yakäl chi kipam ri jujun tzij. Ruk'in re tjonik re', xtiqaköl ri qach'ab'äl, chuqa' ri qana'oj.





# RUB'EYAL RI TIJONİK PA KA'I' CH'AB'ÄL, KUK'IN RI MAYA', CHUQA' RI MAN E MAYA' TA, RICHIN RI KAQCHIKEL MOLOJ

*Kaqchikel Moloj.*

Töq ri Kaqchikel Cholchi' ruq'a' ri Maya' Cholchi' aj Iximulew xuchäp samaj kuk'in ri nab'ey taq k'amöl b'ey, kuk'in ri winaqi' kitz'ib'an kib'i' chupam ri Kaqchikel Cholchi'. Rije' xkina'ojij chi yalan k'atzinel ruk'utik ri Kaqchikel ch'ab'äl chri kiwäch ri qawinaq ri man ketaman ta chik yech'o, yetz'ib'an pa qach'ab'äl.

Ri nab'ey taq tijonik richin ruk'utik ri qach'ab'äl xya'ox chi ke jalajöj taq winaqi', Xkimöl ki' ixoqi', achi'a', q'opoji', k'ajola'. Ja k'a re winaqi' re' xkitün ki' richin rukanoxik ri samajib'äl jay. Chuqa' jalajöj samajib'äl ri nk'atzin chupam ri tijonik. Chuqa' ri ramaj yetikir nki'ül ri tijonik. Chupam re molaj re' xek'oje' e wolajuj winaqi'.

Ri Maya' Cholchi' aj Iximulew xutz'ët chi ri samaj re' yalan üt xub'an chi ruwäch ri Kaqchikel Cholchi'. Re na'oj re', xkina'ojij xkiya' chupam ri juk'al ruq'a' chik ri Maya' Cholchi'. Re samaj re' pa taq jujun ruq'a' ri Maya' Cholchi' yalan üt xub'an, wakami k'a, yesamaj na ruk'in.

Wawe pa Iximulew e k'oj kiy Maya' winaqi', chi kiwäch ri kaxlani'. Xa ja ri yalan ruk'ayewal ruma pa taq tijob'äl man nya'ox ta ruq'ij ri qach'ab'äl, ri qab'anob'al chuqa' ri qana'oj. Ruma ri', ri

Kaqchikel Cholchi' richin nusöl jub'a' ri k'ayewal xuna'ojij chi k'atzinel nimirisäx ri samaj pa taq tijob'äl. K'atzinel k'a chi nkanöx rub'eyal rusamajixik ri qach'ab'äl kuk'in ri ketaman chuqa' kuk'in ri man ketaman ta ri qach'ab'äl. Pa rusolik ri samaj xetz'ib'äx jalajöj

*alab'oni', pa ka'i' ch'ab'äl, kuk'in ri e maya' chuqa' ri man e maya' ta richin uxlanem k'u'x, pa ruwi' ruk'iyinem ri Iximulew.* Ri to'onik ri ruya'o pe ri **IBIS-DINAMARCA** richin oxí' juna'.

Ruma ri rejqalem tz'eto pe re nuk'samaj re', xkina'ojij ri Kaqchikel Cholchi', chuqa' ri Cholsamaj chi nkib'an chik jun moloj ri'il richin nuk'waj pa rub'eyal ri nuk'samaj. Chuqa' richin rusolik ruk'ayewal ri nkiq'axaj ri qawinaq pa taq jalajöj tinamit richin ri Kajulew. Ruma ri xtz'uk'utäj k'a ri **Kaqchikel Moloj**, richin nuk'waj rub'eyal ri nuk'samaj pa taq tijob'äl.



sik'iwuj, samajib'äl wuj richin nb'iyin üt ruk'utik ri qach'ab'äl. Richin nub'an re nuk'samaj re' xk'utüx to'ik pa moloj ri'il rub'ini'am **IBIS-DINAMARCA**. Re moloj ri'il re', ruma ri rejqalem ri samaj xujikib'a ruto'ik chi re ri Kaqchikel Cholchi'.

Ruma ri', ri samaj xchapatäj chupam ri juna' 1994, xtane' pa 1996. Chupam ri juna' 1997 chuqa' xb'anatäj jun ch'uti samaj pa ruwi' ruk'utik ri qach'ab'äl. Chuqa' xk'öl xtz'ib'äx ronojel ri samaj b'ano pe. Pa 1998, xk'utüx chi, k'atzinel nimirisäx ri samaj kuk'in ri qawinaq, ruma ri' xtz'ukutäj ri nuk'samaj **Kitjonik ixtani'**,

Ri Kaqchikel Moloj, nusamajij ka'i' rub'eyal tijonik. Nab'ey chi ke ri ketaman yech'o pa Kaqchikel, ruma ri nab'ey ch'ab'äl xketamaj pa kochoch. Ri rukab' ri man ketaman ta yech'o pa qach'ab'äl. Re ka'i' rub'eyal tijonik re' niya'ox pa taq tijob'äl richin ri chanpomal, chuqa' chupam ri man richin ta, kuk'in ri ak'wala', k'ajola', e Maya', chuqa' ri man e Maya' ta. Ri e k'oj pa Ruxe' Rupalb'al Tijonik, pa Nab'ey Rupalb'al, chuqa' ri e k'oj pa Rox Rupalb'al Tijonik. K'a wakami ri **IBIS-DINAMARCA** nuya' ruto'ik chi re ri Kaqchikel Moloj, richin nub'an samaj pa kak'al oxí' tijob'äl richin jalajöj tinamit B'oko' chuqa' Tz'oloj ya'.





# K'ATZINEL YEK'IYİR RI MAYA' TIJOB'ÄL

Antonio Azurdia

Pa Iximulew yalan k'atzinel yek'iyir ri Maya' Tijob'äl, ruma xa xe kaxlan tijob'äl ri yeqatz'ët chi rupam ri Iximulew.

K'atzinel k'a rutz'ukik ri Maya' Tijob'äl ruma jub'a' man konojel ri ak'wala', ewan ri qitzij na'oj chi kiwäch pa taq kaxlan tijob'äl.

Ri kaxlan taq winaqi' nkinojjij chi xa xe ri kina'oj

rije' ri üt, ja ri je' ri ajna'oj, ri ajpixa'. Ri kina'oj ri kitzijonik xa nusamajij rukamisaxik ri rub'ey ri ketamab'al ri qate' qatata'.

Kek'iyir k'a ri Maya' Tijob'äl, tik'utu' k'a rub'eyal kitijonik ri qati't qamama'; ruma ronojel ri na'oj xk'üt chi qawäch pa taq tijob'äl, xa kina'oj ri kaxlani', man qana'oj ta röj nik'üt.





# RI NIMAB'ÄL K'U'X

Romeo Augusto Xoquic

Töq man jani kepe ri kaxlan taq winaqi', ri qate' qatata' kicha'o jun rub'eyal richin nkiya' ruq'ij ri loq'oläj Ajaw, ri rajawal juyu', rajawal taq'aj, ri Tz'aq'öl B'itöl.

Töq xepe k'a ri kaxlani' xkik'üt, xkiq'ät tzij pa kiwi' ri qate' qatata' richin tikinimaj jun chik nimab'äl k'u'x, ri man ketaman wi.



Ri ojer kan ri säq kiwi' säq kijolom xkimatyoxij chi re ri Ajaw, ruma ri juyu', ri jäb', ri che', ri qate' ruwach'ulew, ri sutz' moyew, ri rusaqarik ruwaq'ij, ri ik' ri ch'umila'; ruma ri xapo pa kijolom chi konojel junam kiq'ij, junam kisamaj, yek'atzin chi qe konojel.

Ruma k'a ri xkicha' ri q'ij chuqa' xkiyala' rub'i' ri q'ij, ajilan nuk'un k'a kan ri jalajöj taq nimaq'ij xtib'an richin matyoxib'äl chi re ri loq'oläj Ajaw.

K'a te ta k'a xtitzolin chik pe jun q'ij achi'el xkib'an ojer ri qate'

qatata' töq xkisuj ri pom, ri jeb'äl q'ol, ri kotz'i'j, ri chäj, ri q'ojom, ri xul, ruxaq chäj, ruya'al aji'j, ruya'al q'enäm, ri tzam, ri loq'oläj ya'. Kiway kuk'ya' ri loq'oläj Ajaw, ri qati't qamama', ri njub'ulin ruxla', rusib'il ri matyoxib'äl pa taq juyu' taq'aj.





Andrés Colaj Tuctuc

## PIXA'

Töq ri choloj nub'ij *säq kiwi' säq kijolom* chi re ri winäq, ntel chi tzij chi ja re' jun winäq ajna'oj, jun winäq ri retaman ronojel rub'eyal ri k'aslemal.

Ruma k'a ri' rix alab'oni' ütztik'utuj ina'oj chi ke ri qati't qamama'; richin ke ri nkitün ri etamab'äl ruk'in ri kuchuq'a', ronojel k'a re' yixruto' chi rupam ri ik'aslem, richin kan ütztik'utuj ta xtib'an chwäch ri Ajaw.

Pa maya' na'oj ri te'ej tata'aj nkib'ij chi ri ak'walaxel k'oj chi nsamäj richin nuch'äk ruway, wi man xtub'an ta re na'oj re', ruk'in jub'a' xtok eleq'om. Ri juley chik winaqi' nkib'ij chi ri ak'wal man tik'wäch pa samaj, man tiya' rejqan, ruma ch'a'oj, re jun na'oj re man jun utzil ruk'amo pe, xa ruma yeq'oran nkinojij itzel taq na'oj.

*KEQATILJOJ K'A PA SAMAJ RI AK'WALA'.*

## RUK'ASB'AXIK RI OJER TAQ XAJOJ

Kaqjay, Juan Yool Gómez.

Yalan k'atzinel chi re q'ij wakami titikirisab'äx, ri kitijoxik ri ak'wala', pa ruwi' ri jalajöj taq xajoj ri xekib'anala' kan ri qate' qatata'; pa taq loq'oläj taq q'ij, re yalan rejqalem pa qana'oj pa qak'aslem.

Konojel ri ak'wala' ri yeb'e pa taq kaxlan tijob'äl, man jun chik ketaman pa ruwi' re loq'oläj taq xajoj re'. K'atzinel k'a chi nqab'an jalajöj taq molaj ak'wala' richin nkib'an ri xajoj, chuqa' richin nketamaj ri ojer taq b'ix, ri pach'un taq tzij, ri ojer taq tzijonik kichin kan ri qate' qatata'.

Man xa xe ta k'a nqab'ij chi ke, xa kan yalan k'atzinel richin yojto'o chi rub'anik ronojel re na'oj re'.

Tiqaya' k'a q'ij chi ke ri ak'wala' richin ri je' yeb'ano re na'oj richin ke ri nkitikirib'a ruya'ik ruq'ij ri qana'oj, ruma ja rija' ri tinamit, ja rija' ri k'aslem.







## QATE' RUWACH'ULEW

Tojil, Artemio Hernández

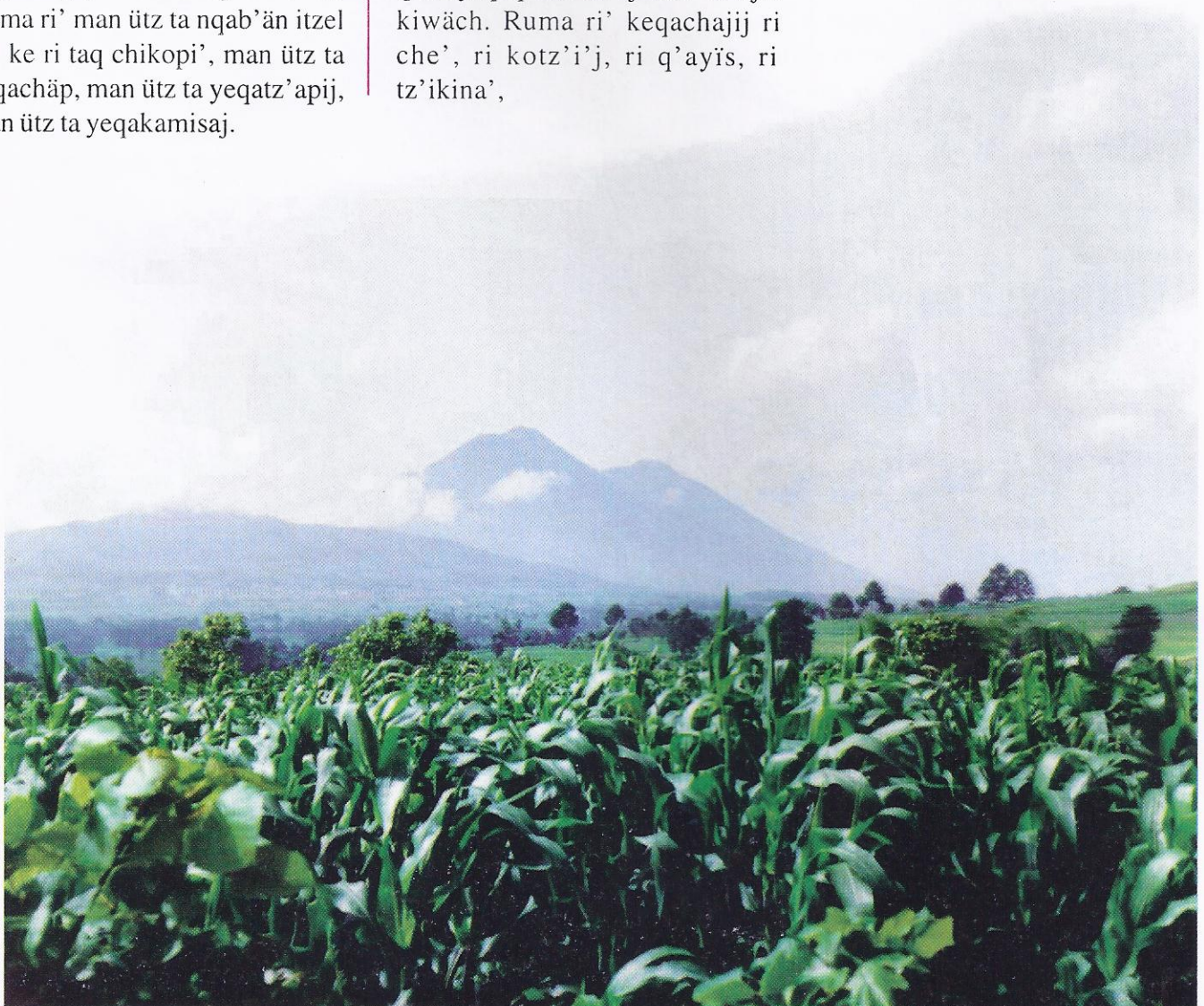
Chi nimaläj qonojel junam qaq'ij chi ruwäch ri Ajaw, man jun nimalaxel, man jun chaq'laxel, öj junam chi qonojel.

Xkib'ij kan ri qati't qamama' chi ri e k'oj pa ulew, chuqa' chi kaj, k'oj jun kisamaj nkib'än. Ruma ri' man ützt ta nqab'än itzel chi ke ri taq chikopi', man ützt ta yeqachäp, man ützt ta yeqatz'apij, man ützt ta yeqakamisaj.

Chuqa' ri che', ri q'ayis, man ützt ta yeqachoyola' ruma yek'atzin chi qe.

Ri che' nusipaj qaya', nuch'ajch'ojirisaj ri kaq'iq', nk'atzin richin qochoch, qasi', qamuj, qaq'om. K'oj che' ri tijel kiwäch. Ruma ri' keqachajij ri che', ri kotz'i'j, ri q'ayis, ri tz'ikina',

ri chikopi'. Røj ri öj winaqi', yalan ch'a'oj, nqab'än chi re' ri loq'oläj kajulew.





## RI RUWACH'ULEW

*Carlos Enrique Ajquiy Popol*

Konojel rawäj ri Ajaw k'oj jun kisamaj ya'o kan ruma ri Ajaw. Ronojel ruwäch samaj nkib'än, nk'atzin richin ri kajulew.

Chi rupam ri q'ij wakami, ri winaqi' man ketaman ta chik ruma e k'oj chi kijujunal ri chikopi'.

Ri ajxik' nutzuq ri ruk'in taq üs, taq ch'uti' chikopi'. Ri ajch'ak yerutij ri tz'ikina' chuqa' umül, ri kumätz yerutij, ri ch'oyi', ri äma nutij ri amolo' chuqa' taq üs.

Ri che' nujik' ruchuq'a' pa ulew, ri ulew nutij ri che' xa b'a achike ch'akulaj, ri nkäm ri nq'äy pa ulew.

K'oj jun rub'eyal k'aslemal ruya'o kan ri Alom K'ajolom, ri Ruk'u'x Kaj Ruk'u'x Ulew richin man tik'is ruchuq'a' man yalan tikiyir chi ruwäch ri ruwach'ulew, jun awäj, jun tiko'n, jun chiköp.



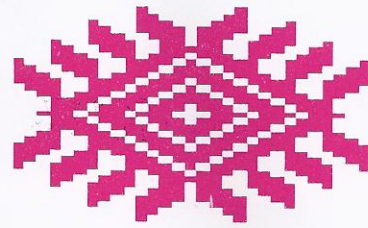
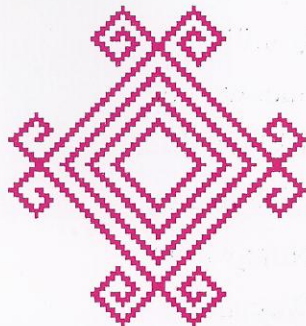


# TÖQ NWAJO TA NCHÄP JUN CH'UMIL

*Tojül, Dary Misael Tezaguic Cristal.*

Jun aq'a, xnutzët chi kaj  
 jun ch'uti ch'umil kan nch'ich'an, nch'ich'an;  
 ruma ri' kan jeb'ël nwachin.  
 K'oj ta xnuwajo' xnuchäp el  
 k'oj ta xnuwajo' xnuq'i' el;  
 xnuwajo' ta chi xyuqutäj ta el ri nuq'a'  
 xnuwajo' ta xnuwil jun che' richin  
 xijote' ta el.  
 Xnub'än ka'i' nuxik' ruk'in wuj richin  
 xixik'an ta el.  
 Man ruk'in ri, xitikür xixik'an jub'a'  
 xa xe k'a ri nurayib'al xjote' chi kaj  
 xnuwajo' ta xinök ti chiköp richin xinapo ta el.  
 Ri ch'umil ri xnutz'ët el chi kaj  
 xirutz'ët pe chi ntij nuq'ij  
 chi nb'eqa ta pe pa nuq'a'.  
 ;Töq xnutz'ët nch'ich'an, nch'ich'an  
 pa nuq'a'!

*Töq xik'astäj,  
 xuna' nuwäch,  
 xa yinachik' wi.*



# RI CH'UTI TINAMÏT

*Wuqu' Kame Lucio Otzoy Colaj.*

K'a näj k'a näj, k'oj ri ch'uti tinamit  
 chi la' nb'olb'ot ri jeb'ël ch'uti raqän ya',  
 töq k'a in ak'wal na ruk'in ri numama'  
 nuch'eqeb'a' ri qaqän töq yojb'e pa si'.

K'a näj k'a näj, k'oj ri ch'uti tinamit  
 chi la' nb'ixan ri k'ilin siwan,  
 töq k'a in ak'wal, chi la' xinetz'an  
 chupam ri jub'u' taq tiko'n e woqotan palamax.

K'a näj k'a näj, xkanäj kan ri ch'uti tinamit  
 ronojel ri nuk'aslem xnuya' kan chi la',  
 chi la' jun kan q'ij xub'ij ri numama'  
 utziläj numam, man tamestaj ri qapixa'.

K'a näj k'a näj, chupam ri ch'uti tinamit  
 xeb'e'apo ri kamisanela'  
 xkitzeqeb'a' ri utziläj numama'  
 xkikamisaj ri utziläj numama'.

K'a näj k'a näj, chupam ri ch'uti tinamit  
 xeb'e'apo ri kamisanela'  
 ri qochoch, ri qajal, xkiporola'  
 chuqa' xkiporola', ri nima'q taq k'ich'elaj.

Iwir xipe chupam ri ch'uti tinamit  
 xa xe k'atinäq taq jay xnutz'ët  
 man nb'olb'ot ta chik, ri ch'uti raqän ya'  
 man k'oj ta chik chuqa' ri numama'.





# KINUK'IK RI K'AK'A' TAQ TZIJ

Pa Kaqchikel Cholchi' k'oj jun molaj winaqi' ri yesamäj pa ruwi runuk'ik ri k'ak'a' taq tzij. Ri tzij yekinük' ruma k'atzinel chi nk'iyir ri tzij pa Kaqchikel ch'ab'äl. Chuqa' ruma nqarayij chi ri qach'ab'äl nb'ejotayin, nb'esijan ta pe. Ruma k'a ri', ri Kaqchikel Cholchi' xunük' re jun samaj re'. Nqaya' apo chi iwäch jun ka'i' oxi' taq tzij.

k'ak'a' taq tzij richin *Retamab'alil Winaqil*:

<b>Kaqchikel</b>	<b>Kaxlan</b>	<b>Kaqchikel</b>	<b>Kaxlan</b>
Rub'ey Palama'	Vialactea	Jolosimäj	Tachuela
T'im	Plástico	Tz'at'im	Plástico Adherible
T'imtut	Nylon	Jamt'im	Bolsa plástica
Taqatzijob'äl	Telégrafo	Taqawujb'äl	Correos
Ajlab'äl	Ejército	Lab'äl	Zona de guerra
Yako'on Kuchuj	Ahorro	K'ib'anoj	Industria
Wujpwäq	Billete	Setpwäq	Moneda

K'ak'a' taq tzij richin ri *Retamab'alil Kajulew*

<b>Kaqchikel</b>	<b>Kaxlan</b>	<b>Kaqchikel</b>	<b>Kaxlan</b>
Rikilal	Alimento	Tijinik	Comer
K'ajkab'	Azúcar	Q'utül	Chocolate
Kab'il	Dulzura	Saqawa'nik	Desayunar
Saqawa'im	Desayuno	Tik'awa'inik	Almorzar
Tik'awa'im	Almuerzo	Q'eqawa'im	Cena
Q'eqawa'inik	Cenar	Nimawa'im	Banquete
Nimawa'inik	Banquetar	Wayjanel	Hambriento

